Even More Poems

Around

The Seder Table

III

הלילה הזה כולו שירה

This Night it is all about Poetry:

Exploring Passover through Contemporary Israeli Poems

**With a Handful of Heaven – Avraham Chalfi**

With a handful of heaven in my hand

I would pass my life.

I would cross the sea

By foot

With a handful of heaven in my hand.

**עִם קֹמֶץ שָׁמַיִם - אברהם חלפי**

עִם קֹמֶץ שָׁמַיִם בַּיָּד
הָיִיתִי עוֹבֵר אֶת חַיַּי.
הָיִיתִי חוֹצֶה אֶת הַיָּם
בְּרַגְלַי
עִם קֹמֶץ שָׁמַיִם בַּיָּד.

**With a Handful of Heaven** Avraham Chalfi

**The Exiles’ Pesach** Nathan Alterman

**Nun** Nathan Alterman

**Freedom** Shlomi Chaski

 **Slave‐Work in Ras El Satan** Matty Shmueloff

 **Out of Egypt** Alma Zohar

The Exiles’ Pesach Nathan Alterman

(1)

And the People smoldering and destroyed

And beaten to the ground with a sledge,

Sound its tune with a pleasant voice

As the holiday eve is sanctified

(2)

In cities drenched in sorrows,

Spreading a cloth of death over its eyes,

Sitting tonight dressed in white,

In glory born of immortality.

(3)

The whip crossed this people already and burned its blood

It was spit upon by legions,

Yet the candles of it ancient feast are upright

Illuminating its face as if it were a king.

(4)

Its enemy’s’ swords honed sharp as always

A mere step between them.

How much silence awe and festivity

Did our chronicles pour unto you Pesach eve!

(5)

Spanish night, monks plotting in their cells

Night of dear moon and sinking silence,

Holy night, blood libels’ night

Pour out thy wrath night and an angel at the door.

(6)

In the cities of hatred, the cities of sorrows

Out of which roads lead to the valley of death

Dressed in white, the people sits down to celebrate,

Festive silent immortal.

(7)

The eyes of its orphans as candles to light

Its daughters in white their hair braided.

Father, look at Your people, it is pure, it is pure!

As pure as refined gold, heavens will witness.

**פֶּסַח שֶׁל גָּלֻיּוֹת נתן אלתרמן**

(1)
וְהָעָם הֶעָשָׁן וְחָרֵב,
הַמֻּכֶּה לְעָפָר בַּמּוֹרַג,
נוֹשֵׂא נִגּוּנוֹ בְּקוֹל עָרֵב,
בְּלֵיל הִתְקַדֵּשׁ הֶחָג.

(2)
בֶּעָרִים עֲקֻבּוֹת מִיגוֹנִים,
הַפּוֹרְשׂוֹת עַל עֵינָיו צַלְמָוֶת,
הוּא הַלַּיְלָה יוֹשֵׁב בִּבְגָדִים לְבָנִים,
בְּתִפְאֶרֶת הֲרַת אַלְמָוֶת.

(3)
גַּם הַשּׁוֹט בּוֹ עָבַר וְדָמוֹ הִדְלִיק,
גַּם יָרְקוּ בְּפָנָיו סַרְדְיוֹטוֹת הַפֶּלֶךְ,
אַךְ זְקוּפִים נֵרוֹתָיו שֶׁל חַגּוֹ הָעַתִּיק
וּמְאִירִים אֶת פָּנָיו כְּהָאֵר פְּנֵי מֶלֶךְ.

(4)

וְחַרְבוֹת מְשַׂנְאָיו לְטוּשׁוֹת כַּמִּנְהָג
וּבֵינוֹ לְבֵינָן כְּפֶשַׂע.
כַּמָּה אֵלֶם וְכַמָּה מוֹרָא וָחַג
תּוֹלְדוֹתֵינוּ נָסְכוּ בְּךָ, לֵיל הַפֶּסַח!

(5)
לֵיל סְפָרַד וּמְזִמּוֹת הַנְּזִירִים בְּתָאָם,
לֵיל יָרֵחַ יָקָר וּדְמָמָה צוֹלֶלֶת,
לֵיל הַקֹּדֶשׁ וְלֵיל עֲלִילוֹת הַדָּם
וְלֵיל שְׁפֹךְ-חֲמָתְךָ וּמַלְאָךְ בַּדֶּלֶת.

(6)
בְּעָרֵי הָאֵיבָה, בְּעָרֵי הַיְגוֹנִים
שֶׁהַדֶּרֶךְ מֵהֵן – גֵּיא צַלְמָוֶת,
עַם יוֹשֵׁב אֶל חַגּוֹ בִּבְגָדִים לְבָנִים,
בִּשְׁתִיקָה שֶׁל מוֹעֵד וְאַלְמָוֶת.

(7)
וְעֵינֵי יְתוֹמָיו כַּנֵּרוֹת לָאוֹר
וּבְנוֹתָיו בְּצָחוֹר וּקְלוּעוֹת-צַמּוֹתַיִם.
אָב, הַבֵּט אֶל עַמְּךָ, הוּא טָהוֹר, הוּא טָהוֹר!
כַּזָּהָב הוּא צָרוּף כְּבָר, עֵדִים הַשָּׁמַיִם.

 (8)
כִּי הָשְׁלַךְ לַכְּלָבִים הַמְּבַקְּשִׁים אֶת עוֹרוֹ
וּפוֹדֶה וּמְנַחֵם לוֹ אָיִן
וְאֵין חַג כְּחַגּוֹ וְאֵין שִׁיר כְּשִׁירוֹ
בְּזַמְּרוֹ לְפָנֶיךָ הַלַּיִל.

(8)

For it was thrown to the dogs, seeking its skin

No redeemer not consoler

No feast like its feast no song like its song

As it sings to You tonight

 (9)

Upon its falling down houses with broken in roofs

The Shechina is looking and biting her lips,

It is a holiday no weeping! For it’s a holiday, a holiday!

Dressed in white the daughter smiles at the candles

(10)

Consolation (נחמה), consolation the girl will yet behold!

But when the people will rise from its mourning –

It will still be strong!--

This night – this Passover sacrifice,

Will never be forgotten, World!

It cannot be forgotten!

(9)
אֶל בָּתָּיו הַמָּטִּים וּפְרוּצֵי הַגָּג
נִשְׁקְפָה הַשְּׁכִינָה וּשְׂפָתֶיהָ נוֹשֶׁכֶת,
יַעַן חַג מִלִּבְכּוֹת! יַעַן חַג! יַעַן חַג!
וְהַבַּת בְּצָחוֹר לַנֵּרוֹת מְחַיֶּכֶת.

(10)
נֶחָמָה, נֶחָמָה עוֹד הַבַּת תֶּחֱזֶה!
אַךְ הָעָם בְּקוּמוֹ מֵאֶבְלוֹ – עוֹד בּוֹ כֹּחַ! –
אֶת הַלַּיְלָה הַזֶּה, זֶבַח פֶּסַח הַזֶּה,
לֹא יִשְׁכַּח לָךְ, תֵּבֵל! לֹא יוּכַל לִשְׁכֹּחַ!

**Nun – Nathan Alterman**

 In a decaying old hut,

With his brothers, thank God,

In Goshen, long ago,

Once dwelled a man

A Hebrew by the name of Nun.

 In the depths of the Book of Exodus – there he got absorbed

 Between the mines of Ramses and Pithom.

He did not wait for great signs or wonders

For he said: Wonders? What for?

Under an oppressing rod

That ripped off his yellow skin,

 Dead silent he walked, apathetic and drained,

Yet his heart did not of the pain.

 And with the same idle walk

 He went on to gather his vessels

On the day Israel departed from Egypt…

As it states there, in the heavy laden book.

Heavens and earth illuminated

The wondrous birth of the nation,

The depths below boiled and stormed

And the sea tore in two—

But even the ripped sea,

With death on both sides,

He crossed, with his woven basket, Just like that

The battle did not cause him no shudder

 And his heart remained silent and stubborn.

And just in this manner, he got

To the verse that states, “Then Moses sang…”

And then, only then,

When festive song thundered with force on the shore, — Then (even Nun could not tell why)…

His heart broke within him for the end had arrived…

Then he remembered the brick and the mortar,

He remembered the red lashing rod, and his silent wordless wounds howled a scream all of a sudden.

Then he remembered the wonders and signs,

He remembered the darkness and blood,

He remembered the depths that erupted,

He knew that him, the sea ripped apart—

With his hairy hand like a forest

He gently caressed the head of his son.

And Joshua (son of Nun) was still just a lad,

Just a lad still in Youth Brigades…

In the depths of the Book of Exodus,

There wept an elderly man, among the simpletons of Israel—

And the moon shone upon him as it does upon us

On this very night.

 **Passover 1949**

**נוּן / נתן אלתרמן**

בְּבִקְתָּה מִתְמוֹטֶטֶת מִיּשֶׁן,

עִם אֶחָיו בְּחַסְדֵי אֵל חַנּוּן,

הִתְגּוֹרֵר לוֹ אֵי-אָז אִישׁ בְּגשֶׁן,

אִישׁ-עִבְרִי פָּלְמוֹנִי וּשְׁמוֹ נוּן.

בְּעֻמְקֵי סֵפֶר-שְׁמוֹת – שָׁם שָׁקַע הוּא

בֵּין מִכְרוֹת רַעַמְסֵס אוֹ פִתֹם.

וּלְמוֹפְתִים נוֹרָאִים לֹא חִכָּה הוּא

כִּי אָמַר הוּא: מוֹפְתִים? מַה פִּתְאֹם?

תַּחַת שֵׁבֶט נוֹגֵשׂ הַקּוֹרֵעַ

מֵעָלָיו אֶת עוֹרוֹ הַצָּהֹב,

דֹּם הִלֵּך, הוּא, אָדִיש וְיָגֵעַ,

וְלִבּוֹ לֹא נִשְׁבַּר מִמַּכְאוֹב.

וּבְאוֹתָהּ הֲלִיכַת עֲצַלְתַּיִם

הוּא נִגַּשׁ וְאָסַף אֶת כֵּלָיו

בְּיוֹם צֵאת יִשְרָאֵל מִמִּצְרָיִם...

כָּאָמוּר שָׁם בַּסֶּפֶר הָעָב.

וְהִדְלִיקוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ

אֶת מוֹפְתֵי לֵדָתוֹ שֶׁל הָעָם,

וְרָתְחוּ הַתְּהוֹמוֹת וְסָעָרוּ

וּלִשְׁנַיִם נִקְרַע הַיָּם – –

אֲבָל גַּם אֶת הַיָּם הַקָּרוּעַ,

וְהַמָּוֶת מִשְּׁנֵי עֲבָרָיו,

הוּא עָבַר, עִם סַלּוֹ הָקָּלוּעַ,

כְּדָבָר הַמוּבָן מֵאֵלָיו.

וְהַקְּרָב לֹא נָתַן בּוֹ צְמַרְמֹרֶת

וְלִבּוֹ עוֹד עִקֵּש וּמַחֲשֶה–

כָּךְ הִגִּיעָה אִתּוֹ הַמָּסוֹרֶת

אֶל פְּסוּקֵי "אָז יָשִׁיר משֶׁה"...

אֲבַל אָז, עֵת גֻּלְגַּל כְּמוֹ רַעַם

שִׁיר-הֶחָג בְּאַדִּיר עַל הַחוֹף, –

אָז (גַּם נוּן לֹא יָדַע עוֹד מַה-טַּעַם...)

בּוֹ הָשְׁבַּר לְבָבוֹ כִּי בָא סוֹף...

הוּא זָכַר אֶת הַטִּיט וְהַחֹמֶר,

וְזָכַר אֶת הַשּׁוֹט בְּאָדֹם,

וּפְצָעָיו שֶׁהֶחֱרִישוּ בְלִי אֹמֶר,

צְעָקָה נָשְׂאוּ יַחַד פִּתְאֹם.

הוּא זָכַר הַמּוֹפְתִים שֶׁבָּאָרֶץ,

הוּא זָכַר אֶת הַחֹשֶׁך-וָדָם,

הוּא זָכַר הַתְּהוֹמוֹת שֶׁסָּעָרוּ,

הוּא הֵבִין

כִּי נִקְרַע לוֹ הַיָּם – –

בְּיָדוֹ הַשְּׂעִירָה כְּמוֹ יַעַר

אֶת רֹאשׁ בְּנוֹ הוּא הֶחֱלִיק בְּעֶדְנָה.

וִיהוֹשֻׁעַ (בִּן-נוּן) עוֹדוֹ נַעַר,

עוֹדוֹ נַעַר קָטָן בַּגַּדְנָ"ע...

בְּעֻמְקֵי סֵפֶר-שְׁמוֹת הִתְיַפֵּחַ

אִישׁ זַקֵן מִפְּשׁוּטֵי יִשְׂרָאֵל –

וְהֵאִיר אָז אוֹתוֹ הַיָּרֵחַ,

הַדּוֹלֵק מֵעָלֵינוּ הַלֵּיל

**פסח תש"ט**

**חֵרוּת / שלומי חסקי**

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ, שֶׁאִלְמָלֵא עָמְדָה לֹא
הָיִינוּ מְסֻבִּים פֹּה הָעֶרֶב וּמוֹנִים דַּקָּה
אַחַר דַּקָּה לִתְחִלַּת הָאֹכֶל, אֶלָּא מַמְשִׁיכִים לִבְנוֹת שִׁכּוּנֵי פִּירָמִידוֹת לְזוּגוֹת-פַּרְעוֹנִים-צְעִירִים אוֹ מִתְבַּרְבְּרִים חַסְרֵי G.P.S בְּמִדְבַּר הַהֲזָיוֹת
הָאֵינְסוֹפִי.

**Freedom** Shlomi Chaski

This standing promise for our ancestors and us, were it not for it, we would not be

Sitting‐leaning here this night, counting minute

After minute until the meal begins, but instead we would still be building suburban pyramids for young‐Pharaonic couples or getting lost sans GPS in the infinite desert of Illusions.

**עַבְדוּת בְּרַאס אֶל שָׂטָן – בְּאַדְמַת סִינַי 2003** מתי שמואלוף

לֹא כָּל הָעֲבָדִים יָצְאוּ מִמִּצְרַיִם
אָמְרוּ לִי רַגְלֵי 17-16 שְׁעוֹת הָעֲבוֹדָה
שֶׁל אִיסְמָעִיל בֶּן הַ-13.

**Slave‐Work in Ras El Satan** – Sinai 2003, Matty Shmueloff

Not all the slaves came out of Egypt

Said the 16‐17 hour work‐leaden feet

Of 13 year old Ismail

 ממצרים עלמה זהר

תמיד יש מלחמה באפריקה

מזל שהיא רחוקה

שלא רואים ולא שומעים

אותה מכאן

גם אני הלכתי פעם

בנתיב הייסורים

ממצרים לירושלים

במדבר, ימים רבים

בלי מים

עם אותה שאלה בעיניים

גם אני פגשתי רשע

המכה בלי אבחנה

אנשים חפים מפשע

אנשים בלי הגנה

בלי בית

עם ילדים קטנים בידיים

הם דופקים לך בדלת

הם בוכים בכי תמרורים

אל תאמר – מה לי עם אלה

אלה אנשים זרים

כי בכל דור ודור

חייב אדם לראות עצמו

כאילו הוא יצא ממצרים

שלא ישכח איך ברח

הוכה, הושפל, נרצח

איך צעק לשמיים

גם אני חיפשתי כוח

להציל מה שאפשר

כשלא היה לאן לברוח

דמי היה מותר

אות קין

אנשים נופלים לברכיים

הם דופקים לך בדלת

הם בוכים בכי תמרורים

אל תאמר – מה לי עם אלה אלה

אנשים שחורים

כי בכל דור ודור…

אז שמור נא על כולנו

ריבונו של עולם

שלא נזדקק אף פעם

לרחמים של בני אדם

כי בכל דור ודור…

תמיד יש מלחמה באפריקה

מזל שהיא רחוקה

שלא רואים ולא שומעים אותה מכאן

תמיד יש מלחמה באפריקה

מזל שהיא רחוקה

 שלא רואים ולא שומעים

את הצעקה

**Out of Egypt Alma Zohar**

There’s always war in Africa

Fortunately it’s so far away,

We don’t have to see or hear it, from here.

I too walked, once

Down lengthy paths of pain

From Egypt to Jerusalem,

Across a desert, for many days,

Without water,

With the same question in my eyes.

 I, as they, encountered evil,

Striking out in all directions,

A falsely accused people,

People lacking all protection

Homeless

Carrying little children in their arms.

They come knocking on your door,

Crying out bitterly,

Do not say “– what are they to me

They are but Foreigners”

Don’t you know each day and age,

Everyone must see himself,

As if he escaped from Egypt

So he won’t forget how he fled,

How he was beaten, humiliated, murdered,

How he called out to heaven.

I too, tried in vain,

To save the little that I could,

With nowhere to hide

My blood free for all,

Mark of Cain,

People pleading on their knees.

They come knocking at your door,

Crying out bitterly,

Don’t say – “what are they to me, are they not black?”

Don’t you know each day and age…

Master of the Universe

Save us please while you still can

And bless us so we never need

The mercy of others

Don’t you know each day and age…

There’s always war in Africa,

How fortunate we are

It is so far away,

We don’t have to see or hear it, from here.

There’s always war in Africa,

How lucky we are

We don’t have to see or hear…the scream